



УДК 811.111'01  
ББК 81.2 Англ-03

## ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРЫ БИНОМИНАЛЬНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В ЯЗЫКЕ ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОЙ ПРОЗЫ И ПОЭЗИИ

*А.П. Коржавый*

Статья содержит сопоставительный анализ биномиальных словосочетаний в текстах Англосаксонской хроники и древнеанглийской поэмы «Андрей». Исследуется характер влияния жанровой специфики памятников на такие особенности оформления словосочетаний, как степень развернутости, словорасположение, дистаксия, наличие указательного местоимения и элиминацию.

**Ключевые слова:** *биномиальное словосочетание, функционирование словосочетания, тип текста, словорасположение, дистаксия, элиминация, древнеанглийский период.*

Структуру древнеанглийских словосочетаний определяют такие грамматические свойства, как словорасположение, тип грамматической связи компонентов и их количество и др. В тексте словосочетания могут выступать в своих функциональных разновидностях, в которых эти свойства претерпевают изменения. К этим разновидностям относятся словосочетания с различной степенью развернутости, нетипичным словорасположением, дистаксией, элиминацией или с осложненностью словосочетания указательным местоимением с ослабленным лексическим значением (далее – УМОЛЗ).

Гипотезой исследования является положение о том, что функциональные разновидности словосочетаний неодинаково проявляют себя в различных типах текста – в прозе и поэзии. Для проверки данной гипотезы проводится исследование двух древнеанглийских памятников – Англосаксонской хроники как примера прозаического текста и поэмы «Андрей» как примера поэтического текста. Обнаруженные с помощью приема сплошной выборки биномиальные словосочетания (далее – БНС) рассматриваются в аспекте их функциональных особенностей.

Установленная зависимость характеристик биномиальных словосочетаний от типа текста подтверждена количественным анализом. Для каждой функциональной разновидности в каждом памятнике подсчитано количество контекстов ее реализации; обнаруженные расхождения в представленности тех или иных функциональных разновидностей БНС интерпретированы с учетом жанровой специфики текста.

**Биномиальные словосочетания** представляют собой, прежде всего, группы из двух связанных подчинительной связью существительных (обозначаются в дальнейшем как **простые БНС**). Если же БНС состоит из трех и более компонентов, то его зависимые компоненты либо подчинены одному стержневому, либо выступают одновременно как зависимые компоненты одной синтагмы и как стержневые – другой. Сочетания с соподчинением обозначаются традиционно как сложные (далее – **сложные БНС**), сочетания с последовательным подчинением – как комбинированные (далее – **комбинированные БНС**) [5, с. 537]. В сложных и комбинированных БНС ядерное существительное может быть также осложнено зависимым прилагательным, числительным или местоимением.

**1. Степень развернутости БНС.** Количество полнозначных слов в БНС может варьироваться от двух до теоретически неогра-

ниченного числа. По мнению современных американских авторов, занимающихся древнеанглийскими словосочетаниями, именно словосочетание (*noun phrase*) может состоять и из одного слова, (см., например: [7, p. 10]), так как сам термин «*noun phrase*» восходит к номенклатуре НС-анализа и принцип выделения словосочетания в ней другой, нежели в отечественной лингвистике. Самое протяженное БНС в поэме «Андрей» включает шесть слов. Такое шестикомпонентное БНС зафиксировано в исследованном материале лишь один раз: *Lidweardas, þrymlice þry þegnas, modiglice menn* ‘моряки, благородные три воина, смелые люди’ (здесь и далее перевод наш. – А. К.). В Англосаксонской хронике самые протяженные БНС состоят из пяти компонентов (таких сочетаний зафиксировано пять), например: *sux nihtum ær ealra haligra mæssan* ‘за шесть ночей до праздника всех святых’.

Сложные и комбинированные БНС чаще встречаются в прозаическом произведении. В поэтическом тексте более частотны простые БНС. Так, в тексте поэмы «Андрей» 84,1 % (374 из 445) зафиксированных БНС являются простыми против 64,3 % (513 из 797) в тексте Англосаксонской хроники. Кроме того, характерной особенностью поэмы «Андрей» является преобладание сочетания ядерного существительного с приименным родительным [360 БНС, то есть 80,9 % от общего числа БНС (445) и 96,3 % от числа простых БНС (374)].

Такое соотношение между простыми БНС, с одной стороны, и сложными и комбинированными, с другой, может быть объяснено тем, что более четкий порядок слов предложения в прозаическом тексте облегчает восприятие БНС с большим числом компонентов, в то время как ритмические и аллитерационные особенности поэтического текста ограничивают использование сложных построений.

Примером пятикомпонентного БНС в Англосаксонской хронике может быть следующий контекст:

851 ...and þy ilcan gearе cuom feorðe healfhund scipa on Temese muþan and bræcon Contwaraburg and Lundenburg, and gefliemdон **Beorhtwulf Miercna cyning mid his fierde**, and foron þa sup ofer Temese on Suprige – ‘в том же году пришло 350 кораблей в устье Темзы, и <воины, высадившиеся

кораблей,> захватили Кентерберги и Лондон и обратили в бегство Бертульфа, короля жителей Мерсии с его войском, и направились затем на юг через Темзу в Суррей’.

В данном случае комбинированное БНС обозначает определительные отношения (совместность), указывая не только на лицо (*Beorhtwulf*), его титул (*cyning*), отношение титула к группе людей (*Miercna*), но и на соисполнителей действия (*mid his fierde*). При этом использование разных средств связи между компонентами БНС облегчает его восприятие.

В приводимом ниже примере из поэмы «Андрей» комбинированное БНС обозначает некий стереотип и, являясь своего рода минимальным текстом, занимает всю строку 721, ритмической организации которой подчиняется:

719 *Cheruphim et Seraphim*  
720 *þa on swegeldreamum syndon nemned*  
721 **fore onsyne Ecan Dryhtnes**  
722 *standað stiðferðe, stefnum herigað,*  
723 *halgum hleoðrum, Heofoncyniges þrym,*  
724 *Meotudes mundbyrd.* –  
‘Херувимы и Серафимы,  
которые <так> на небесах называются  
пред лицом Вечного Бога,  
стоят благоговейно, голосами хвалят  
<и> святыми гимнами Божью славу,  
Господа величие’.

**2. Словорасположение.** Существенным структурным параметром БНС является словорасположение (целесообразным применительно к словосочетанию считаем использование термина В.В. Виноградова [2, с. 37] «словорасположение», а не «порядок слов», который характеризует предложение). По мнению Т.Н. Молошной, «во всех словосочетаниях имеется определенный порядок расположения компонентов, являющийся для них обычным. <...> Но когда словосочетание входит в предложение, в связи с коммуникативным заданием предложения... этот порядок может нарушаться» [4, с. 18].

В БНС указанных моделей возможны различные схемы словорасположения. Для простого БНС типа «сочетание ядерного существительного с зависимым существительным-приложением» характерна постпозиция зависимого компонента. В Англосаксонской хронике такое расположение наблюдается в 93,4 % случаев (255 из 273 БНС), например:

*Eggbryht cyning* ‘король Эгберт’, *Asser biscop* ‘епископ Ассер’. В поэме «Андрей» такой тип словорасположения единственно возможен, хотя БНС с приложением отмечены всего шесть раз, например: *Dryhten God* ‘Господь Бог’, *Dryhten Halend* ‘Господь Спаситель’.

Для сочетания ядерного существительного с приименным родительным характерна препозиция зависимого компонента. Как показал анализ материала, в тексте Хроники зависимый компонент предшествует стержневому в 93,8 % случаев (165 из 176 БНС): *æfter sunnan setlgonge* ‘после захода солнца’, букв. «после солнца захода», *þa cinges þegnas* ‘воины короля’, букв. «короля воины». В поэме «Андрей» такое словорасположение зафиксировано в 89,2 % БНС (321 из 360). Например: *leoda weorode* ‘<со> множеством людей’, букв. «<с> людей множеством», *in wraðra geweald* ‘во власти врагов’, букв. «во врагов власти».

Однако именно с БНС данного типа связано больше всего отклонений от типичного словорасположения, что особенно проявляется в поэтическом тексте. Приблизительно в каждом десятом БНС в поэме «Андрей» наблюдается постпозиция зависимого компонента, ср.: *wop wera* ‘крик людей’, *for Bearn Godes* ‘перед Сыном Бога’, *Fæder engla* ‘Отец ангелов’.

Для сочетания ядерного существительного с предложной конструкцией характерна постпозиция зависимого компонента. В тексте Англосаксонской хроники это отмечено в 95,3 % случаев (61 из 64). Примеры такого словорасположения: *biscop of Lundene* ‘епископ Лондона’, *arcebiscop on Cantwarebyri* ‘архиепископ Кентерберийский’. В поэме «Андрей» представлено только такое словорасположение, хотя БНС данного типа отмечены 8 раз. Например: *cyning on riht* ‘король по праву’, *sybb æfter sorge* ‘спокойствие после печали’.

В целом о словорасположении в БНС можно сделать вывод о том, что в Англосаксонской хронике отклонение от типичного словорасположения наблюдается в 7 % случаев, а в поэме «Андрей» – в 17 % случаев. Такое существенное различие объясняется, возможно, тем, что в поэтическом тексте особенности словорасположения связаны со стремлением обеспечить – в целях эмоциональности и выразительности текста – аллитерацию и ритмическую структуру стиха.

**3. Дистаксия.** В изученных текстах компоненты БНС по большей части расположены контактно. Однако имеются также случаи, когда они разделены иными компонентами, не принадлежащими данному БНС, но, тем не менее, входящими в состав предложения, частью которого это БНС является. Это связано с явлением непроективности на уровне предложения (подробнее о непроективности см.: [1, с. 249]). Такое дистантное расположение компонентов БНС принято называть дистаксией.

В Англосаксонской хронике компоненты расположены дистантно в 2,6 % (21 из 797) всех БНС. Например:

867 *Her for se here of East Englum ofer Humbre muþan to Eoforwicceastre on Norþhymbre... and on þa ceastre bræcon, and hie sume inne wurdon, and þær was ungemetlic wæl geslægen Norþanhymbra, sume binnan, sume butan; and þa cyningas begen ofslægene, and sio laf wiþ þone here friþ nam* – ‘Тогда пошло войско из Эссекса через устье реки Хамбер в Нортумбрию... и прорвав осаду города, некоторые ворвались вовнутрь. И там было убито большое число нортумбрийцев, некоторые в <городе>, некоторые вне, и оба короля убиты; и выжившие с войском мир заключили’.

В данном контексте между компонентами БНС стоит смысловой глагол (предложение имеет страдательную конструкцию), что, возможно, вызвано стремлением к выделению ремы предложения (*ungemetlic wæl*).

В поэме «Андрей» дистаксия зафиксирована в 5,8 % (26 из 446) БНС. Например:

97 « *Ic þe, Matheus, mine sylle sybbe*  
98  *under swegle...*» –  
‘Я тебе, Матфей, свой дарую мир под небом’.

В приведенном фрагменте дистаксия позволяет сохранить аллитерацию и размер (ритмическую структуру / x | / x) в строке 97.

**4. Осложненность биномиального словосочетания УМОЛЗ.** Особенностью древнеанглийского языка является то, что в нем помимо указательных местоимений с полным лексическим значением (*þes, þeos, þis*) существуют также местоимения с ослабленным лексическим значением (*se, seo, þæt*), рассматриваемые некоторыми исследователями как определенный артикль (см., напри-

мер: [3, с. 97]). С учетом указанной двойственности поведения таких местоимений в них целесообразно усматривать не отдельный компонент БНС, но некую дополнительную характеристику функционирования БНС в речи, обусловленную прежде всего потребностями актуализации высказывания.

В Англосаксонской хронике УМОЛЗ представлены в составе БНС достаточно часто (18,1 % случаев, или 144 из 797 БНС), что является весомым аргументом в пользу отнесения УМОЛЗ к служебным словам. Например:

871 ... *and þa gefeah t se cyning Æbered wiþ þara cyninga getruman, and þær wearþ se cyning Bagsecg ofslægen; and Ælfred his broþur wiþ þara eorla getruman, and þær wearþ Sidroc eorl ofslægen se alda, and Sidroc eorl se gioncga* – ‘и тогда сражался король Этельред с войсками короля, и там был король Басак убит; и его брат Альфред сражался с войсками герцога, и там были убиты герцог Сидрок Старший и герцог Сидрок Младший’.

В поэме «Андрей» УМОЛЗ в составе БНС встречается в 5 раз реже, чем в Хронике – лишь в 3,4 % случаев (15 из 446 БНС). Например: *ymb þæs beornes breost* ‘в сердце того человека’, *se ar Godes* ‘этот апостол Бога’. По мнению исследователей, низкая встречаемость УМОЛЗ в древнеанглийской поэзии объясняется тем, что поэтические тексты (в том числе и «Андрей») были созданы намного раньше, чем записаны, то есть в эпоху, когда УМОЛЗ еще не развилось в артикль и в основном сохраняло свое исходное лексическое значения.

В поэме «Андрей» прослеживаются некоторые особенности дистрибуции УМОЛЗ в поэтическом тексте. Они состоят в том, что УМОЛЗ относится:

1) к существительному, от которого зависит прилагательное *halga* ‘святой’, например: *se halga wer...* *Andreas* ‘этот святой человек Андрей’;

2) к субстантивированному прилагательному *halga*, равно как и к другим субстантивированным прилагательным, например: *þam halgan...* *handa* ‘руки святых’; *anlicnes þæs bremestan* ‘подобие благороднейших людей’.

**5. Элиминация элементов словосочетания.** Элиминация элементов БНС – это один из типов их варьирования при функционировании в тексте. Наиболее часто при по-

тенциальном повторении БНС с одним и тем же ядерным существительным последнее элиминируется, в результате чего в тексте появляются так называемые однородные определения. Например, в тексте Хроники: *þara Denescra <monna> micle ma* ‘большое число датчан’. Элиминированный компонент легко восстанавливается по смыслу.

Иногда элиминированный компонент словосочетания (например, *monna <cwilde>* ‘<болезнь> людей’) устанавливается с опорой на последующий контекст:

896 ... *Næfde se here, Godes þonces, Angelcyn ealles forswiðe gebrocod; Ac hie wæron micle swiþor gebrocede on þæm þrim gearum mid ceapes cwilde and monna, ealles swiþost mid þæm þæt manige þara selestena cynges þena þe þær on londe wæron forðferdon on þæm þrim gearum* – ‘Это войско, слава Богу, не уничтожило полностью английский народ, но они были сильно ослаблены в эти три года болезнью скота и людей, так что многие из знатнейших воинов короля, что были в стране, умерли за три года’.

Элиминация в рассмотренных памятниках встречается нечасто: в прозе БНС с элиминацией составляют 2,9 % (23 из 797 БНС), в поэзии – 0,7 % случаев (3 из 445 БНС). Например, в поэме «Андрей»: *unlæde <menn> earmra gēþohta* ‘несчастные люди с ничтожными мыслями’. Следует также отметить, что в простых БНС элиминация зафиксирована только в тексте Хроники: *Healfdenes <broþur>* ‘брат Хельфдена’, *<ærcebiþscop> on Hrofesceastre* ‘архиепископ в Рочестере’. Количественные данные позволяют предположить, что тенденция к свертыванию информации реализуется в Англосаксонской хронике в большей степени, чем в поэме «Андрей».

Таким образом, функциональные особенности биномиальных словосочетаний в проанализированных памятниках различны. В поэме «Андрей» БНС с нетипичным словорасположением встречаются в 2,5 раза чаще, дистаксия в БНС – в 2 раза чаще, БНС, осложненные УМОЛЗ, – в 5 раз реже, а БНС с элиминацией – в 4 раза реже, чем в Англосаксонской хронике. Это позволяет сделать некоторые выводы об обусловленности оформления БНС жанровой спецификой памятников.

Спецификой Англосаксонской хроники является высокая частотность протяженных БНС,

выражающих некие сложные понятия, как и высокая частотность УМОЛЗ, соответствующая частотности служебных частей речи. Последний факт позволяет допустить, что к моменту написания Хроники в древнеанглийском уже существовал определенный артикль. Наконец, для языка Хроники характерна тенденция к свертыванию информации, проявляющаяся в наличии большего числа БНС с элиминацией.

В поэме «Андрей» большинство словосочетаний относятся к типу «сочетание ядерного существительного с приименным родительным падежом» и характеризуются лексическим разнообразием компонентов; на такую особенность древнеанглийских поэтических произведений указывает В.Н. Ярцева: «тавтологические синонимические группы были не только стилистически узаконенным приемом, но создавали для поэта возможность поддержать само аллитерационное построение стиха» [6, с. 52]. Варьирование словорасположения и дистаксия в БНС памятника свидетельствуют о воздействии на синтаксическую структуру его текста средств поэтической техники, прежде всего аллитерации и ритмики. Низкая частотность УМОЛЗ и ограниченность дистрибуций, в которых оно встречено, свидетельствуют отчасти о возрасте текста и об употреблении УМОЛЗ при знаменательных частях речи, а отчасти о присущей поэтическому языку тенденции опускать в целях ритмической организации текста (чередования ударных и безударных слогов) слабуюдарные и безударные служебные слова.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян, Ю. Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики (краткий очерк) / Ю. Д. Апресян. – М. : Просвещение, 1966. – 304 с.
2. Виноградов, В. В. Словосочетание как предмет синтаксиса / В. В. Виноградов // Грамматика русского языка : в 2 т. / под ред. акад. В. В. Виноградова, чл.-кор. АН СССР Е. С. Истриной. – М. : Изд-во АН СССР, 1954. – Т. 2, ч. 1. – С. 3–64.
3. Ильиш, Б. А. История английского языка / Б. А. Ильиш. – Изд. 5-е., испр. и доп. – М. : Высшая школа, 1968. – 420 с.
4. Молошная, Т. Н. Субстантивные словосочетания в славянских языках / Т. Н. Молошная. – М. : Наука, 1975. – 238 с.
5. Шведова, Н. Ю. Словосочетание / Н. Ю. Шведова // Грамматика современного русского литературного языка. – М. : Наука, 1970. – С. 536–540, 615–624.
6. Ярцева, В. Н. История английского литературного языка IX–XV вв. / В. Н. Ярцева. – М. : Наука, 1985. – 247 с.
7. Sampson, S. Noun Phrase Word Order Variation in Old English Verse and Prose : doctoral diss. / S. Sampson. – Ohio, 2010. – 173 pp.

## ИСТОЧНИКИ

- Andreas // The Complete Corpus of Anglo-Saxon Poetry. – Electronic text data. – Mode of access: <http://ebooks.gutenberg.us/WorldeBookLibrary.com/ascp.htm>. – Title from screen.
- Anglo-Saxon Chronicle – Manuscript A. – Electronic text data. – Mode of access: <http://asc.jebbo.co.uk/a/a-L.html>. – Title from screen.

## PECULIARITIES OF THE NOUN PHRASE STRUCTURE IN THE LANGUAGE OF OLD ENGLISH PROSE AND POETRY

*A.P. Korzhavyi*

The article deals with the comparative analysis of binominal phrases in the Anglo-Saxon Chronicle and the Old English poem “Andreas”. The point of analysis is the influence of the text type on structural characteristics of the phrases, such as the number of components, word order, intervening text, the presence of the determiner and elimination.

**Key words:** *binominal phrase, functioning of phrase, text type, word order, intervening text, elimination, Old English.*